

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使途、襲来」・E P I S O D E : 1 Angel Attack・パート B

アイキャッチ

E P I S O D E : 1 「ANGEL ATTACK」

EYECATCH

Episode 1: Angel Attack

ミサト (OFF) (先行) 「おっかしいなあ」

ミサトが手に持った地図のUP。

(見で)

「確かこの道の筈よね」

下げるとドアが見える

カット尻、開くドア

SE《シャコッ》

MISATO (starting off-camera): "How strange!"

A close-up of Misato's hands holding a map.

(With a glance...)

"I'm sure it's supposed to be this way..."

Pan up - a door comes into view.

At the end of the cut, the door opens.

The sound of the door opening.

ウワッと風を受けるミサトとシンジ

SE《コオウッ》

Misato and Shinji, catching a draught as the door opens.

The rush of air.

動く歩道上のミサトとシンジ

ミサト

「これだからスカートはきづらいのよね。ココ」

From above, Misato and Shinji on a moving catwalk.

MISATO

"They don't make it easy to wear skirts around here, now, do they."

地図と睨めっこのミサト

ミサト「しっかしリツコは何処行ったのかしら。ゴメン
ネ。まだ慣れてなくって」

Misato, constantly checking and re-checking her map.

MISATO: "I wonder where Ritsuko could be working...sorry. I'm still not used to this."

本から目を離さないシンジ

Not once taking his eyes from his book, Shinji.

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使途、襲来」・E P I S O D E : 1 Angel Attack・パート B

シンジ「さっき、通りましたよ。ここ」

「ぐっ」となるミサト

顔を上げて開き直る

ミサト「でも大丈夫。システムは利
用するためにあるものね」

SHINJI: "Didn't we just pass it? Here -"

Misato, getting frustrated.

She looks up from the map defiantly.

MISATO: "But it'll be okay! These systems exist to be used, after all."

パイプコードだらけの室内プール

所内アナウンス「技術局一課、E計画担当の赤木リツコ
博士。」

An indoor pool, covered in pipe codes.

ANNOUNCER: "Technology Department 1, Head of Project E, Dr. Akagi Ritsuko."

プールサイドのタイヒンググッズ

「赤木リツコ博士。至急、作戦部第一課、新臓ミサト一
尉まで御連絡下さい」

Diving goggles at the poolside.

"Dr. Akagi Ritsuko. Technology Department 1. Please report to Captain Katsuragi Misato."

ウェットスーツのリツコ

Ritsuko in a wetsuit.

背中ファスナーを降ろす

S E《シュリイリイリイリイ》

リツコ（背）「あきれた」

She pulls down the zipper at her back.

The sound of the zipper.

RITSUKO (from behind): "Amazing."

水中マスクを取るリツコ

リツコ「また迷ったのね」

Taking off her diving mask, Ritsuko.

RITSUKO: "She got lost again, didn't she."

エレベーター内、表示板

An indicator display inside an elevator.

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使徒、襲来」・E P I S O D E : 1 *Angel Attack*・パート B

S E《ウイイイイン》

The sound of the elevator in motion.

エレヘーターのドアの前に立つミサト
開くと無愛想な顔のリツコ

Standing in front of the elevator door, Misato.

Ritsuko, with an openly unfriendly expression.

S E《止まった表示音・
チーンカラカラガッシャンゴン》
ビクツとなるミサト
ミサト「！」

The sound of the indicator display, followed by the sound of the doors opening.

With a start, Misato.

MISATO: "!"

少々バツ悪そうに愛想笑いをするミサト
ミサト「あら、リツコ」

Misato, embarrassed, with a polite but insincere smile.

MISATO: "Oh! Ritsuko!"

スイツとミサトに歩み寄るリツコ
合わせて後すさるミサト
S E《ホンドンガラガッシャン》

Nimbly stepping up to Misato, Ritsuko.

Coming to a complete stop, Misato.

The sound of footsteps and machinery.

淡々と喋るリツコ
S E《エレヘーター、動き出す音》
ものごし静かに
リツコ「何やってたの葛城一尉。人手もなければ時間も
ないのよ」

Speaking indifferently, Ritsuko.

The sound of the elevator departing.

With a quiet demeanor -

RITSUKO: "What have you been doing, Captain Katsuragi? We've neither the manpower nor the time for this."

右手をかざすミサト
ミサト「〜ごめん」

Raising her right hand apologetically, Misato.

MISATO: "Sorry~"

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使途、襲来」・E P I S O D E : 1 *Angel Attack*・パート B

カット頭、鼻から息を抜くりツコ

(ミサトに甘い女です)

目だけシンジを見る

リツコ「フッ・・・」

気を取り直して台詞

「例の男の子ね」

ミサト「そ、マルドウックの報告書による 3 人目の適任者 (サードチルドレン)」

無愛想な挨拶

リツコ「よろしくね」

Before the cut, exhaling through her nose, Ritsuko.

(She has a soft spot for Misato.)

Her eyes are only on Shinji.

RITSUKO: *(A short sigh.)*

Regaining her composure as she speaks -

"So this is the boy in question?"

MISATO: *"Yes - according to the Marduk Report, he's the Third Children."*

A curt greeting -

RITSUKO: *"Nice to meet you."*

2 人ナメてシンジ

シンジ「あっ?ハイ」

Shinji, with the two of them in the foreground.

SHINJI: *"Ah? Yes, ma'am."*

リツコに言うミサト

ミサト「これまた父親そっくりなのよ」

Misato, as she says to Ritsuko -

MISATO: *"He's just like his father - "*

シンジを見つめるリツコ

ミサト (OFF) 「かわいげのない所とかね」

Ritsuko, as she looks Shinji over.

MISATO (off-camera): *"- just as lame, that is."*

小型舞降機に乗る碓

碓「では後を頼む」

降ワていく

Ikari, stepping onto a small lift.

IKARI: *"And so, I entrust the rest to you."*

The lift descends.

S E《カシャンウイイイイイハッチの閉まる音まで》 *The sound of the lift descending until the hatch shuts behind him.*

見送る冬月

Following him with his eyes until he's gone, Fuyutsuki.

冬月「三年ふりの対面かー」

FUYUTSUKI: "Three years since they've seen each other, eh?"

日向（OFF）「副司令、目標が再び移動を始めました」

HYUGA (off-camera): "Deputy Commander, sir - the target has resumed motion!"

きびすを返す

Fuyutsuki turns his head.

冬月「よし。総員、第一種報聞配置」

FUYUTSUKI: "Alright. All hands - main battle stations!"

降機で移動するミサト、シンジ、リツコ

Moving to disembark, Misato, Shinji, and Ritsuko.

奥はガラス張りの巨大な水攢

Behind them is a vast vat of water.

アナウンス（女・OFF）「繰り返す。総員。第一種戦配置。対地迎撃戦用意」

ANNOUNCER (a woman; off-camera): "I repeat. All hands to main battle stations. Prepare for ground-to-ground interception."

まるで他人事のようなお2人さん

The two of them, now seeming like different people entirely.

ミサト「—ですって」

MISATO: "—what was that?"

リツコ「これは一大事ね」

RITSUKO: "It seems serious."

ミサトとリツコの間でパンフ読むシンジ

Between Misato and Ritsuko, reading his pamphlet, Shinji.

ミサト「で、初号機はとうなの？」

MISATO: "So then, how is Unit-01?"

（2人の口バクは見えません）

(Mouth movements are not visible for either of them.)

リツコ

RITSUKO

「B型装備のまま現在冷却中」

"At the moment, it's still under refrigeration in Type-B Equipment."

背後に巨大な手が見える

Behind them, an enormous hand comes into view.

ミサト「それホントに動くの？まだ一度も動いたことな

MISATO: "Is it really going to be operational? It hasn't worked yet,

いでしょ？」

リツコ「起動確率は0.000000009%。09

(オーナイン)システムとはよかったものたわ」

ミサト(皮肉混しりに)「それって『動かない』ってこと？」

リツコ「あら失礼ね。『0』ではなくってよ」

ミサト

「数字の上ではね。ま、との道『動きませんでした』ではもうすまされないわ」

シャッターの向こうに入る

水面を走るホバークラフト

S E《バババ》

水路を進むホバークラフト

S E《うすく反響するホバークラフトの音》

水路奥、第際に止まっているホバークラフト

S E《水音》

ドアが閉し闇の中に立つシンジ、ミサト、リツコ

シンジ(OFF)「あの、真っ暗ですよ」

S E《スイッチ音・カチャ》

has it?"

RITSUKO: "The probability of activation stands at 0.000000009%.

That's why they call it 'the 0-9 System.'"

MISATO (mixing in some sarcasm): "Hadn't they considered just calling it 'the Non-operating System', then?"

RITSUKO: "How rude! Nobody said the chance was zero percent!"

MISATO

"Numbers-wise, I suppose you're right. Anyways, at this point, we can hardly get away with just saying 'It didn't work' anymore..."

On the opposite side of the shutter...

Running across the water's surface, a hovercraft.

The sound of the hovercraft.

The hovercraft advances down a canal.

The sound of the hovercraft's faint reverberations.

Having reached a partition, the hovercraft stops.

The sound of water.

Shinji, Misato, Ritsuko - the door closes, and they stand in darkness.

SHINJI (off-camera): "Um, hey, it's pitch black!"

The sound of a switch being flipped.

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使徒、襲来」・E P I S O D E : 1 Angel Attack・パート B

一面闇

明かりと共に現れるエヴァンゲリオンの巨大な顔
驚くシンジ
シンジ（背）「わっ！」

The whole area is dark.

*Then, as the lights come up, the huge face of the Evangelion appears.
An astonished Shinji.*

SHINJI (from behind): "Wha-!"

啞然と驚くシンジ

シンシ「顔・・・巨大口ポット？」
本をバラバラめくり出す

Shinji, shocked into utter stupefaction.

SHINJI: "That face...! A giant robot!?"

He frantically leafs through the book.

シンジナメてリツコ

リツコ「探しても載ってないわよ」
シンジ（OFF）「え？」

Ritsuko, with Shinji in the foreground.

RITSUKO: "Search if you want, but it's not printed in there."

SHINJI (off-camera): "Eh?"

エヴァ専用ケイジ

頭だけを水面から出したエヴァンゲリオン
リツコ（OFF）

「人の造り出した究極の汎用人型決戦兵器。人造人間エ
ヴァンゲリオン。その初号機」

The Eva's Cage.

The Evangelion, with only her head emerging from the water.

RITSUKO (off-c.):

"The ultimate weapon made by man, for man's decisive battle. The
Synthetic Human Evangelion - Unit-01, the first of its kind."

エヴァンゲリオンを見上げてるシンジ

リツコ「建造は極秘要で行われた、」
リツコ、感情を押し殺したしやぱりで
「我々人類最後の切り札よ」
シンジ「これも父の仕事ですか」

Shinji, looking up at the Evangelion.

RITSUKO: "Constructed in absolute secrecy..."

Ritsuko, as one might expect, has suppressed her emotions.

"...it's the last ace up humanity's sleeve."

SHINJI: "And this is my father's work?"

碓 (OFF) 「そうだ」
声に振り仰ぐシンジ

IKARI (off-camera): "Indeed it is."
Turning up towards the voice, Shinji.

ケイジ管制室に立つ碓

Ikari, standing in the Cage's control room.

シンジを見下ろす碓
碓「・・・ひさしぶりだな」

Ikari, looking down upon Shinji.
IKARI: "...it's been a long time."

驚き戸惑うシンジ。
シンジ「父さん」
目線をそらす (すねた感じに近い)

Shinji, amazed and bewildered.
SHINJI: "Father."
He averts his gaze, almost sullenly.

ニヤつく碓の口元。重い
一言を放つ
碓「一出撃」

Pull close to Ikari's mouth.
He fires down a single, heavy word -
IKARI: "Sortie."

驚くミサト。表情険しく
ミサト「出撃っ！！霧号機は凍結中でしょ？」
(チラッとエヴァを見て)
「まさか、初号機を使うつもりなの？」

Misato, astonished - her expression severe -
MISATO: "Sortie!?! But isn't Unit-00 still under refrigeration?"
(She glances at the Eva.)
"No way. You don't mean to to use Unit-01?!"

きっぱりと言うリツコ
リツコ「・・・他に道はないわ」

Speaking resolutely, Ritsuko.
RITSUKO: "...there's no other way."

反対するミサト

In dissent, Misato -

ミサト「ちょっと！レイはまだ動かせないでしょ」
(チラッとシンジを見て)「パイロットがいないわよ」

MISATO: "Hold on! Rei still can't activate it, right?"
(*She casts a brief glance at Shinji.*) "So we don't have a Pilot!"

静かに言うリツコ

Speaking quietly, Ritsuko.

リツコ「さっき届いたわ」

RITSUKO: "One has just been delivered."

念を押すミサト

Pressing her concern, Misato.

ミサト「・・・マジなの？」

MISATO: "Are you serious?"

210欠番

Cut #210 - missing no.

リツコ(背)「・・・碓シンジ君」
顔を上げるシンジ。反射的な返事
シンジ「ハイ」

RITSUKO (from behind): "...Ikari Shinji-kun."
Shinji, his face cast down. He replies almost reflexively -
SHINJI: "Yes, ma'am."

リツコのUP

A close-up of Ritsuko.

リツコ「あなたが乗るのよ」

RITSUKO: "You will get on board."

突然で意味のよく分からないシンジ
シンジ「え？」

Suddenly unable to grasp the meaning of her words, Shinji.
SHINJI: "Ah?"

シンジらナメてエウアの顔

The Eva's face; Shinji and the others in the foreground.

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使徒、襲来」・E P I S O D E : 1 Angel Attack・パート B

アンビリカルブリッジに立っている。

They're standing on the Umbilical Bridge.

引き画

Pull out on that image.

ミサト「でも波レイてさえエヴァとシンクロするのに7カ月もかかったんでしょ。今来たばかりのこの子にはとても無理よ」

MISATO: "But even Ayanami Rei took 7 months to synchronize with her Eva! For this child who's just arrived to do it - that's impossible!"

リツコ「座っていればいいわ。それ以上は望みません」

RITSUKO: "All we ask is that he sit inside it. Nothing more."

ミサト「—しかし」

MISATO: "—but— "

キッパリと言うリツコ

Speaking flatly, Ritsuko.

リツコ「今は使徒迎撃が最優先事項です」

RITSUKO: "Right now, intercepting that Angel is our top priority."

うつむいて聞いているシンジ

Hanging his head as he listens, Shinji.

(OFF) その為には誰であれエヴァとがでもシンクロ可能と思われる人間を乗せるしか、方法はないわ」

(off-c.) "Our only option is to put someone - anyone who seems plausibly capable of synchronizing with an Eva - on board."

超マジな顔のミサト

With an extremely serious expression, Misato.

リツコ (OFF)

RITSUKO (off-c.)

「分かっているはずよ。葛城一」

"You should be acutely aware of that, Captain Katsuragi."

うつむいているシンジ

Continuing to hang his head, Shinji.

ミサト (OFF) 「ミサト・・・そうね」

MISATO (off-camera): "Misato...maybe so."

決意して口を開く

Steeling his resolve, Shinji opens his mouth to speak up -

シンジ「父さん・・・何故呼んだの」

SHINJI: "Father...why was it that you sent for me?"

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使途、襲来」・E P I S O D E : 1 Angel Attack・パート B

うつむいているシンジ

エヴァンゲリオンごしに見下している碓

碓「お前の考えている通りだ」

シンジ（背）「じゃあ僕がこれに乗ってさっきのと戦えって云うの？」

Still hanging his head, Shinji.

Looking down on him from the other side of the Eva, Ikari.

IKARI: "It is just as you're thinking."

SHINJI (from behind): "So you're telling me to get in there and go out and fight that thing?"

はっきりと言う碓

碓「—そうだ」

Speaking plainly, Ikari.

IKARI: "Correct."

父へソで叫ぶシンジ

シンジ

「いやだよ！そんなの！何を今更なんだよっ！」

Shouting at his father from his gut, Shinji -

SHINJI

"No! I won't do it! After everything, that you'd ask this of me!"

父に向かって叫ぶシンジ

シンジ（背）「父さんは僕がいないんじゃないんじやなかったの」

Now facing his father as he continues to shout, Shinji -

SHINJI (from behind): "When you've never, ever needed me, Father!?"

答える碓の口元

碓「必要だから呼んだまでだ」

モニターの中のシンジ

シンジ「・・・何故僕なの」

うなだれる（口、見えなくなるまで）

碓「他の人間には無理だからな」

Ikari's mouth as he replies.

IKARI: "I sent for you because I need you."

Displayed on various monitors, Shinji.

SHINJI: "...but why me?"

His head droops (until his mouth is no longer visible.)

IKARI: "Because for anyone else, the task would be impossible."

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使徒、襲来」・E P I S O D E : 1 Angel Attack・パート B

ケイシ全景、

A panoramic view of the cage...

ポツンと響き渡るシンジの声

...resounding across it, Shinji's voice, isolated.

シンジ (OFF) 「無理だよそんなの ... 見たことも聞いたこともないのに出来るわけないよ！」

SHINJI: "It *is* impossible..... I can't do something like that when I've never so much as seen or heard of such a thing!"

碓の口元、徹に言う

Ikari's mouth, his words piercing through -

碓「説明を受けろ」

IKARI: "You'll receive your instructions!"

半ヘソのシンジ

Halfway to Shinji's navel.

シンジ「そんな出来っこないよ！

SHINJI: "No! I'd never be able to do anything like that!"

必死に逆らうように叫ぶ

He screams frantically in defiance.

こんなの乗れるわけないよっ！」

"There's no way I could get inside that thing!"

碓のメガネに写るシンジ

Shinji, reflected in Ikari's glasses.

碓「乗るなら早くしろ。でなければ—

IKARI: "Get inside it, and quickly! And if not—"

ヒクツとなるシンジ

Shinji, as he winces.

(OFF) 帰れ」

(off-c.) "—go home."

シンジを見つめるミサト

Staring at Shinji, Misato...

同リツコ

...and Ritsuko.

シンジを見つめる作業員達

Staring at Shinji, various workers...

同作業員達

...and more workers...

同、水中作業員

...and yet more workers.

エヴァの前でうなたれているシンジ

Hanging his head before the Eva, Shinji.

光る使徒の顔

The Angel's face, shining brightly.

S E《バツ》

The sound of the blast of light.

爆発する夜のビル街

Nighttime in the downtown area - an explosion goes off.

S E《ドオウン》

The sound of the explosion.

火の柱が夜空に伸びて行く

A pillar of fire towers into the night sky.

揺れるケイジ

The Cage below shakes.

S E《うすくをズズーン》

The sound of the underground structure wavering.

不敵な碇

Ikari, undaunted.

碇「奴め、ここに気付いたか」

IKARI: "Damn thing realized we're here, did it..."

ビルを攻撃する使徒。再び光の柱が立つ

The Angel, as it attacks a building. Once more, a pillar of light rises.

S E《ドバウツ》

The sound of the building's destruction.

決意するリツコ

Ritsuko, growing determined.

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使途、襲来」・E P I S O D E : 1 Angel Attack・パート B

SE《うすく・ススーン》

シンジをせかす

リツコ「シンジ君、時間がないわ」

すがるようにミサトを見るシンジ

The sound of a light tremor.

She presses Shinji -

RITSUKO: "Shinji-kun, we don't have time."

Shinji, looking to Misato imploringly.

キッパリと言うミサト

ミサト「乗りなさい」

Speaking firmly, Misato -

MISATO: "You need to get in."

追い詰められたシンジ。自暴自棄か、半泣き声で下向いて吐き捨てるように台詞

シンジ「う！！いやだよせっかく来たのに・・・こんなのないよっ！」

Shinji, cornered. In absolute desperation, or in a voice on the verge of tears, he turns his head down, spewing the words -

SHINJI: "Ugh!! No!! No! When I came all this way, and for...no! I won't do it!"

シンジの見た目に入り込んでくるミサト。

真顔で言う

ミサト「シンジ君。何のためにここに来たの？」

Misato, coming to see through Shinji.

With a serious expression, she speaks -

MISATO: "Shinji-kun. Why did you come here?"

ミサトから目をそらすシンジ

ミサト（背）「駄目よ、逃げちゃ。お父さんから ... 何よりも自分から」

Shinji, as he avoids making eye contact with her.

MISATO (from behind): "It's no good, running away. Not from your father...but above all else, not from yourself."

うつむいて言うシンジ

シンジ（背）「分かってるよ！でも、」

わめく

Speaking with his eyes cast down, Shinji.

SHINJI (from behind): "I get that! But..."

He yells -

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使徒、襲来」・E P I S O D E : 1 Angel Attack・パート B

「出来るわけないよ！」

"...but there's just no way I can do this!"

ブリッジの3人の引き画
ゆっくり立ち上がるミサト

*Pull out out on the three of them on the bridge.
Slowly rising to her feet, Misato.*

その様を見届けた碇
モニターに向かい言う
碇「冬月」

*As if he's confirmed it with his own eyes, Ikari.
Facing the monitors, he speaks -
IKARI: "Fuytsuki."*

モニター、シンジから各月に変わる
S E《バシャンシャッター音みたいに》
碇（背）「レイを起こしてくれ」
冬月「使えるかね？」
碇（背）「死んでいるわけではない」

*The image on a monitor changes from Shinji to Fuyutsuki.
The sound of the monitor switching over.
IKARI (from behind): "Wake Rei for me."
FUYUTSUKI: "Will she be of any use?"
IKARI (from behind): "I assume she isn't dead."*

カット尻。画像が更に切り替わる
冬月「分かった」
S E《バシャン》

*Before the cut, the image on the monitor changes once more.
FUYUTSUKI: "Understood."
The sound of the monitor switching again.*

碇のメガネに写るモニターのシンジ
碇「レイ」
レイ（OFF）「はい」
碇「予備か使えなくなった。もう一度だ」
レイ（OFF）「はい」

*Reflected in Ikari's glasses, the monitor's image of Shinji.
IKARI: "Rei."
REI (off-camera): "Yes, sir."
IKARI: "It seems we've come to need your help once more."
REI (off-camera): "Yes, sir."*

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使途、襲来」・E P I S O D E : 1 *Angel Attack*・パート B

シンジを見つめるリツコ

Staring at Shinji, Ritsuko.

リツコ「...」

RITSUKO: "..."

決意して指示する

She resolves herself, and begins giving directions -

「初号機のシステムをレイに書き直して。再起動！」

"Rewrite Unit-01's system to match Rei! Reboot it!"

ケイジ、一人残されるシンジ

Shinji, left alone in the Cage.

伊吹（アナウンス・OFF）「ア解、現作業を中断。再起動に入ります」

IBUKI (off-camera, over PA): "Roger that. Current operations suspended; entering system reboot."

落ち込むシンジ

Shinji, depressed.

シンジ（MONO）「やっぱり僕は。」

SHINJI (internally): "I knew it. I.."

（インサート・幼いシンジ）

(An insert shot of a very young Shinji.)

がっくりとうなたれる

He hangs his head, crestfallen.

「いらぬ人間なんだ」

"He doesn't need me after all."

（絞り出すように）

(It's as if he's wringing himself out.)

廊下を移動する点滴のUP

A close-up of an IV drip bag as it's conveyed down the hall.

SE《キャスターの音》

The sound of casters.

プラグスーツに包帯を巻かれたヘッド上の少女。

In a plugsuit, her head bandaged, a girl on a sickbed.

レイである

This is Rei.

シンジナメてケイジ。入り口

The gate to the Cage, with Shinji in the foreground.

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使途、襲来」・E P I S O D E : 1 *Angel Attack*・パート B

S E《リフトの止まる音・ガシャコン
開くドア
ドアの開く音》

*The sound of the lift rising.
The door as it opens.
The sound of the door opening.*

ブリッジを押されて来るベッド
S E《キャスターの音》

*Rei's bed, as it is pushed along the bridge.
The sound of casters.*

シンジの前を通り過きるレイ
S E《キャラキャラキャラ》

*Rei passes in front of Shinji.
The sound of the bed being moved.*

運ばれているレイ

Rei, continuing to be conveyed along.

驚きのシンジ
S E《キャスター音》

*Shinji, astonished.
The sound of casters.*

止まるベッドそれを見つめるシンジ
S E《キャスターのロックする音・カシャン》

*Shinji stares as the bed comes to a stop.
The sound of casters locking.*

立ち尽くすシンジ
苦しそうに起き上がるレイ
レイ「アドリウ」

*Shinji, as he stands stock-still.
Rei, as - with apparent difficulty - she sits up.
REI: (Ad-lib.)*

激しい苦痛に歪むレイの顔
レイ「アドリウ」

*Rei's face, contorted with intense pain.
REI: (Ad-lib.)*

やるせない表情のシンジ

Shinji, with a disconsolate expression.

地上の使徒

Back on the surface, the Angel.

顔の穴がバツと光る

The perforations in its face suddenly light up.

S E《バウッ》

The sound of the Angel emanating light.

市街を見下す山に立つ使徒

Looking down on the city, standing atop a hill, the Angel.

市街に光の柱が昇る

In the city, more pillars of light ascend.

S E《ズッゴオオン》

The sound of the destruction wrought by the Angel's light.

ジオフロントに突き抜ける光の柱

A pillar of light, as it penetrates the Geofront.

S E《バウッ》

The sound of the light bursting through the ceiling.

ネルフ本部、天井ビルが落下して来る

NERV HQ, as a building from the ceiling collapses.

上がる水柱

A column of water rises up.

上がる土煙

A cloud of dust rises up.

S E《ゴオオオオ

The sounds of the collapsing buildings...

ストホオオオンツ

...and the rush of water...

バカカン》

...and dust, and debris.

ヘッドのレイ、滑り落ちる

Rei, in bed, slips out.

S E《ガラカラガラ》

The sound of the structure, rattled by the attack.

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使徒、襲来」・E P I S O D E : 1 *Angel Attack*・パート B

尻もちをつくシンジ

Shinji, as he falls on his backside.

S E《ガラスの割れる音など様々な音を添手に》

The sound of breaking glass; other sounds of destruction.

外れる天井の仮設ライト

Provisional ceiling lights become dislodged.

S E《パキパキパキ》

The sound of the lights coming loose.

乗り出すミサト

Leaning forward, Misato.

ミサト「あぶない！」

MISATO: "Look out!"

シンジの頭上に第下してくるライト伏せるシンジ

Taking cover from the lights falling from above, Shinji.

突如、水面から現れるエヴァの腕

Suddenly, the Eva's arm emerges from the water's surface.

S E《ザッパアアアッ》

The sound of water scattering as the arm moves.

落ちてくるライト。入り込むエヴァの腕

The falling lights; the Eva's arm, intervening.

S E《クオオン》

The sound of arm moving to deflect the lights.

ライト弾くエヴァの腕

The Eva's arm, as it repels the lights.

S E《カンゴンキイインパキン》

The sound of the lights breaking against the arm.

碇のいるブースへんで行くライト

The lights, ricocheting thence towards Ikari's booth.

S E《ズゴオウツ》

The sound of the broken lights ricocheting.

はじけるライト。

The lights bounce off the glass.

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使徒、襲来」・E P I S O D E : 1 *Angel Attack*・パート B

砕け散った奥に碇

S E《ガイン。パキャン》

They break apart and fall away, revealing Ikari behind them.

The sound of the lights hitting the glass around Ikari's booth.

腕を解き目を開けるシンジ

S E《次々と水柱の立つ音・サバサバサバーン》

Shinji, as he lowers his arms and opens his eyes.

The sound of splashes of water rising in succession.

シンジをかばうかのようなエヴァンゲリオン

作業員達「! ?」

作業員達 B 「エヴァが動いた!!」

C 「どういうこと! ?」

D 「右腕の拘束具を引きちぎっています!」

The Eva, as if it's protecting Shinji.

The workers, shocked. ("!?")

WORKER B: "The Eva moved!"

C: "What the hell!?"

D: "It tore off the restraints on its right arm!"

尻餅ついているリツコ

リツコ「まさか! ? ありえないわ!! エントリープラグも挿入していないのよ!」

Ritsuko, having fallen on her backside.

RITSUKO: "Impossible!! There's no way! The Entry Plug hasn't even been inserted!"

信じられない困惑の顔したリツコ

リツコ「動くはずないわ!!」

Ritsuko, with an expression of discomfiture and disbelief.

RITSUKO: "It shouldn't be able to move at all!!"

起き上がる驚きのミサト

ミサト「インターフェイスもなしに反応している ...」

Rising to her feet in astonishment, Misato.

MISATO: "Even without an interface, it's reacting..."

フツと気付く

「と、うより守ったの?」

Shocked at the realization -

"...does that mean...did it protect...?"

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使途、襲来」・E P I S O D E : 1 Angel Attack・パート B

シンジにかぶさっているエヴァの腕

ミサト (OFF) 「一彼を？」

Looming over Shinji, the Eva's face.

MISATO (off-camera): "...protect him?"

驚き顔から

確信して最も真剣な表情になる

ミサト 「一いける」 (MONOっぽく)

(ここではシンジを道具として見えています。後に後悔)

Her expression turns from one of astonishment...

...to one of true conviction.

MISATO: "We can do this." (As if she's thinking out loud.)

(Here, she's viewing Shinji as a tool - and then regretting it.)

倒れているレイに駆け寄るシンジ

S E《カンカンカン〜》

Shinji, as he rushes to the fallen Rei's side.

The sound of his footfalls.

抱き起こす

He lifts her into his arms.

苦しそうに息をするレイ

レイの息 (アドリウ)

Rei, who seems to be breathing painfully

Rei's breathing (ad-lib)

振り向くシンジ、エヴァンゲリオンを見つめる

再びレイに向き直る

Shinji, as he looks over his shoulder to gaze upon the Evangelion.

Then, he looks back at Rei.

苦しんでいるレイ

レイの息 (アドリウ)

シンジの手には血が付いていた

Rei, groaning in pain.

Rei's breathing (ad-lib)

Some blood has stuck to his hand.

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使途、襲来」・E P I S O D E : 1 *Angel Attack*・パート B

ドシリアスなシンジのドUP。

A close-up of a very serious-looking Shinji.

グッところえる

Bearing up all at once -

シンジ (MONO) 「逃げちゃ駄目だ、逃げちゃ駄目だ
逃げちゃ駄目だ」

SHINJI (internally): "I mustn't run away, I mustn't run away, I mustn't run away..."

(ひたすら繰り返す)

(He repeats this to himself single-mindedly.)

決心して目を開く

With great resolve, he opens his eyes.

レイを抱えたまま言うシンジ

Shinji, with Rei still held in his arms, says -

シンジ「やります」

SHINJI: "I'll do it."

きっぱりと言うシンジ

Shinji, speaking resolutely -

シンジ「僕が乗ります」

SHINJI: "I'll get on board."

流れ出る水

Water, as it pours forth.

水が抜かれて行くケイジ

The Cage, as water drains out of it.

男A (OFF) 「却、終了」

MAN A (off-camera): "Cooling terminated."

男B (OFF) 「右腕(うわん)の再固定、完了」

MAN B (off-camera): "Right arm - reattachment complete."

ディスプレイの表示がクリーンに変わって行く

The display changes - the images clear out.

男C 「ケイジ内、全てドッキング位置」

MAN C (off-camera): "Cage interior - docking in place."

発令所。伊吹、ミサト、リツコ

Command Control. Ibuki, Misato, and Ritsuko.

伊吹「停止信号プラグ、排出終了」

IBUKI: "Stop signal plug ejection terminated."

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使徒、襲来」・E P I S O D E : 1 Angel Attack・パート B

エントリープラグが挿入されるエヴァンゲリオン

男A「了解。エントリープラグ挿入」

The Evangelion, as the Entry Plug is inserted.

MAN A: "Roger. Inserting Entry Plug."

外れるロックボルト、

固定されるエントリープラグ

SE《カッション》

The lock bolt is disengaged...

...and the Entry Plug is fixed in place.

The sound of the Entry Plug locking in.

離れて行く挿入機

下がるプラグカバー

男A (OFF)「プラグ固定終了」

男B (OFF)「第一次接続開始」

The insertion equipment, being withdrawn.

The plug cover is lowered.

MAN A (off-camera): "Plug fixture terminated."

MAN B (off-camera): "Initiating primary connection."

エントリープラグ内のシンジ

伊欧 (OFF・無線)「エントリープラグ、注水」

シンジ「え？」

Within the Entry Plug, Shinji.

IBUKI (off-camera, over radio): "Flooding Entry Plug."

SHINJI: "Eh?"

足下に溜まっていく液体

シンジ (OFF)「な、何ですか。これ。？」

Liquid begins to accumulate at Shinji's feet.

SHINJI (off-c.): "Hey, what is it? This..."

液体に飲み込まれるシンジ

シンジ「うわっ！ウツ」

Shinji, as he's engulfed in the liquid.

SHINJI: "Uwaa! Ugh..."

指示をだすリツコ

Dispatching instructions, Ritsuko.

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使徒、襲来」・E P I S O D E : 1 Angel Attack・パート B

リツコ「大丈夫。肺がLCLで満たされれば直接酸素を取り込んでくれます」
RITSUKO: "It's alright. Once your lungs are filled with the LCL, you'll be able to take in oxygen directly."

がまん出来ずに息を吐き出すシンジ

Letting out his breath, unable to hold out any longer, Shinji.

リツコ（OFF・無線）「すぐに慣れるわ」

RITSUKO (off-camera, over radio): "You'll get used to it soon enough."

SE《ゴバア》

The sound of Shinji taking in LCL.

シンジ「う、気持ち悪い」

SHINJI: "Ugh. I feel sick..."

乗り出すミサト

Leaning in, Misato.

ミサト「我慢なさい！男の子でしょう」

MISATO: "Hang in there! You are a boy, aren't you?"

情けない顔のシンジ

Shinji, with a pathetic look on his face.

エヴァンゲリオンから離れて行くクレーン

A crane, drifting away from the Evangelion.

男A（OFF）「主電源接続」

MAN A (off-camera): "Main power source connected."

男B（OFF）「全回路動力伝達」

MAN B (off-camera): "Power transmitting on all circuits."

リツコ（OFF）「了解」

RITSUKO (off-camera): "Roger."

キョトンとしているシンジ

Shinji, looking vacant.

伊吹（OFF・無線）「第2次コンタクトに入ります」
IBUKI (off-camera, over radio): "Entering secondary contact."

プラグ内に表示される文字やキューブ。

Inside the Plug, letters and cubes are displayed.

やがて外の風景が写しだされる

They quickly form a copy of the world outside.

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使徒、襲来」・E P I S O D E : 1 Angel Attack・パート B

(OFF・無線) 「A10 神経接続、異常なし」

(off-c., over radio): "A10 neural link - no problems."

リツコ (OFF・無線) 「思考形態は日本語を基礎原則としてフィックス」

RITSUKO (off-camera, over radio): "Fixing the thoughtform's foundational rules to Japanese-language."

(OFF・無線) 「初期コンタクト、全て問題なし」

(off-camera, over radio): "No problems with initial contact stages."

物珍しそうなシンジ

Shinji, looking curious.

伊吹 (OFF・無線) 「双方向回線、開きます」

IBUKI (off-camera, over radio): "Opening two-way circuit."

グラフに映し出された人型が次々と
シンクロして行く

*Graphs representing the human form, one by one...
...synchronize.*

伊吹 (OFF) 「シンクロ率 41.3%」

IBUKI (off-camera): "Synch rate, 41.3%"

モニターを食い入る様にみつめるリツコと伊吹
リツコ「一すこいわね」

Staring at the monitor as though eating into it, Ibuki and Ritsuko.
RITSUKO: "...incredible."

伊吹「ハーモニクス、全て正常値。」

IBUKI: "Harmonics, all normal..."

OKサインが続くモニター
「暴走、ありません」

"OK" signs appear across the monitor.
"...no runaway processes."

リツコ、ミサトに向かって
リツコ「いけるわ」

Ritsuko turns to Misato.
RITSUKO: "We can do this."

うなずくミサト。向き直って言う
ミサト「発進準備！」

Misato nods in assent. She turns and says -
MISATO: "Prepare to launch!"

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使徒、襲来」・E P I S O D E : 1 *Angel Attack*・パート B

左右に開くガード

Guard doors open to the left and right...

姿を現すエヴァンゲリオン

...to reveal the figure of the Evangelion.

S E《ガッコオオオオン》

The sound of the mechanical doors opening.

日向（OFF・アナウンス）「発進準備！」

HYUGA (off-camera, over PA): "Preparing for launch!"

男A「第一ロックボルト外せ！」

MAN A: "Detach first bolt lock!"

肩のロックボルト。外れる

The bolt lock on the shoulders. It disengages.

S E《スパアッシュウツ。コオン》

The sound of the bolt disengaging.

離れて行くブリッジ

The bridge, as it separates.

男B（OFF）「解除確認」

MAN B (off-camera): "Release confirmed."

男C（OFF）「アンビリカル・ブリッジ移動開始」

MAN C (off-camera): "Umbilical Bridge removal initiated."

男A（OFF）「第2ロックボルト外せ」

MAN A (off-camera): "Detach second bolt lock!"

外れるロックボルト

Bolt locks disengaging.

S E《カチュゴン》

The sound of the bolt locks disengaging.

離れて行く右側の拘束板

The restraining boards on the right-hand side separating.

男B（OFF）「第1拘束具、除去」

MAN B (off-camera): "Removing primary restraints."

離れて行く左側の拘束板

The restraining boards on the left-hand side separating.

男B（OFF）「同しく、第2拘束具を除去」

MAN B (off-camera): "Now, removing secondary restraints."

ディスプレイ内次々と仮が外れる

On the display, one by one, the virtual representations are removed.

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使途、襲来」・E P I S O D E : 1 Angel Attack・パート B

男C (OFF)

「1番から15番までの安全装置を解除」

MAN C (off-camera)

"Safety devices 1 through 15, removed."

ケイジ、全貌を表すエヴァンゲリオン

In the Cage - representing the whole story - the Evangelion.

男A (OFF) 「内部電源、電充完了」

MAN A (off-camera): "Internal power, charging complete."

男B (OFF) 「外部電源用コンセント異状なし」

MAN B (off-camera): "External power outlet - no problems."

モニター前の伊吹

Ibuki, in front of the monitor.

伊吹「了解、エヴァ初号機射出口へ」

IBUKI: "Roger. Eva-01, to launch port!"

メッシュ越し、移動するエヴァンゲリオン

The Evangelion, moving through the mesh.

緊張した面持ちのシンジ

Shinji, with a tense and nervous expression.

射出口のエヴァンゲリオン

The Evangelion, at the launch port.

ロックされる足元

The unit's feet are locked in.

次々に開く装甲シャッター

One by one, armored shutters open.

表示されるエヴァンゲリオンの送ルート

The Evangelion's route of dispatch is displayed.

伊吹「発進クリア、オールグリーン」

IBUKI: "We're clear to launch - all green."

張り詰めた表情のミサト

Misato, with a strained expression.

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使徒、襲来」・E P I S O D E : 1 Angel Attack・パート B

リツコ (OFF) 「発進準備完了」

RITSUKO (off-c.): "Preparation for launch - complete."

ミサト 「了解」

MISATO: "Roger."

振り向いて言うミサト

Misato, as she turns her head and says -

ミサト 「かまいませんね」

MISATO: "Do you have any concerns, sir?"

動かず応える碓

Ikari, without moving, replies -

碓 (背) 「もちろんだ」

IKARI (from behind): "None."

凝視するような碓

Ikari - as though he's staring intently.

碓

IKARI

「使徒を倒さぬ限り我々に未来はない」

"If we cannot ensure the Angels' defeat, we do not have a future."

冬月、碓だけに聞こえるように台詞

Fuyutsuki - speaking such that he is audible to Ikari alone -

冬月 「確本当にこれでいいんだな」

FUYUTSUKI: "Ikari, are you sure this will be alright?"

かすかに綻びる碓の口元

The shape of Ikari's mouth, as it curls into a faint smile.

全てを断ち切るかのようにミサト台詞

Misato's dialogue, as if to cut through it all -

ミサト 「発進！！」

MISATO: "Launch!!!"

外れるエヴァンゲリオン。元のロック、飛び散る火花

The locks at the base of the Evangelion disengage, and sparks scatter.

エヴァンゲリオン射出

The Evangelion shoots forth.

S E《バシュ！！》

The sound of the Evangelion launching.

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使徒、襲来」・E P I S O D E : 1 *Angel Attack*・パート B

加速に耐えるシンジ

Struggling to endure the acceleration, Shinji.

進ディスプレイ上を移動する表示

Indication of the Eva's movement advances up the display.

通路進むエヴァンゲリオン

The Evangelion, as she advances up the passage.

S E《スコオオオオ！！》

The loud sound of the Evangelion in motion.

地上夜のビル。現れ出る使徒

A building on the surface - night. The Angel appears...

S E《スウン》

The sound of the Angel moving.

広い道路に立つ使徒

The Angel, as it stands on a wide road.

手前の道にライトが点く

On the path before it, lights come on.

S E《ガシャン》

The sound of the lights turning on.

開く発進口。

The launch port, as it opens.

イキオイよく現れる人型

Emerging from it with great force, a humanoid figure.

S E《ガコオオオオ。ウオオウッ》

The sound of the Evangelion emerging from the port.

その上昇のドUP

A super-close-up shot of her ascent.

上昇するエヴァンゲリオン。ナメて使徒

The Evangelion, as she ascends. The Angel, further back.

ガンツと停止する

With a clang, she comes to a stop.

新世紀エヴァンゲリオン・第壱話「使徒、襲来」・E P I S O D E : 1 *Angel Attack*・パート B

S E《ガンッ反響する》

An echoing clang.

夜の街に立つエヴァンゲリオンのシルエット

The silhouette of the Evangelion against the nighttime cityscape.

エヴァの正面のUP

A frontal close-up of the Eva's face.

不安げなシンジ

An anxious-looking Shinji.

モニター内の使徒と向き合うシンジ

Shinji, as he turns to face the Angel on the monitor.

エヴァンゲリオンと使徒の戦いを見守る
発令所の人々

*Watching the battle between Angel and Evangelion intently...
...the people at the Launch Site.*

ちょい眉をひそめるミサト

Misato, as she furrows her brow a little.

ミサト (MONO) 「シンジ君 ... 死なないでよ」

MISATO (internally): "Shinji-kun...please don't die."

つづく

To be continued...